

LA CONSTRUCCIÓN DE IDENTIDADES
EN EL MUNDO ANGLÓFONO
CONTEMPORÁNEO



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO

Universidad Nacional de Cuyo
(Mendoza, República Argentina)

Publicación con referato recomendada
por el Comité Editorial
(EDIUNC, Universidad Nacional de Cuyo).

Marcela Raggio y Guillermina Perera
de Saravia (coordinadoras)

LA CONSTRUCCIÓN
DE IDENTIDADES
EN EL MUNDO
ANGLÓFONO
CONTEMPORÁNEO

Erica Corvalán
Agustina Dalla Torre
Cristina Elgue-Martini
Gustavo Fares
Claudia Ferradas
Guillermina Perera de Saravia
Marcela Raggio

EDIUNC Mendoza, 2016

LA CONSTRUCCIÓN DE IDENTIDADES EN EL MUNDO
ANGLÓFONO CONTEMPORÁNEO / Marcela María Raggio...
[et al.]; coordinación general de Marcela María Raggio;
Guillermina Perera de Saravia. –1ª ed.– Mendoza: EDIUNC, 2016.
176 p.; 23 x 15 cm – (Indagaciones)

ISBN 978-950-39-0332-2

1. Literatura Inglesa. 2. Estudios Literarios. I. Raggio, Marcela
María II. Raggio, Marcela María, coord. III. Perera de Saravia,
Guillermina, coord.

CDD 807

LA CONSTRUCCIÓN DE IDENTIDADES EN EL MUNDO
ANGLÓFONO CONTEMPORÁNEO.

Marcela María Raggio y Guillermina Perera de Saravia
(coordinadoras)

Primera edición, Mendoza, 2016

COLECCIÓN INDAGACIONES

ISBN 978-950-39-0332-2

Queda hecho el depósito que marca la ley 11723

© EDIUNC, 2016

<http://www.ediunc.uncu.edu.ar>

ediunc@uncu.edu.ar

Impreso en Argentina · *Printed in Argentina*

INTRODUCCIÓN

Identity is not as transparent or unproblematic as we think. Perhaps instead of thinking of identity as an already accomplished fact, which the new cultural practices then represent, we should think, instead, of identity as a “production”, which is never complete, always in process, and always constituted within, not outside, representation
(*Cultural Identity and Diaspora*, Stuart Hall).

Durante los siglos **xx** y **xxi** el idioma inglés dejó de ser patrimonio exclusivo de Gran Bretaña y de Estados Unidos, para convertirse en herramienta de comunicación global y en instrumento de creación literaria de diversos grupos culturales. En este sentido, la literatura como creación estética ha sido siempre un modo de exploración del alma humana, una forma de conocimiento del hombre, y una manera de definir la identidad individual y social. En el corpus de obras literarias escritas en inglés durante los siglos **xx** y **xxi**, es posible distinguir fluctuaciones en el género, el estilo, los temas, el trasfondo cultural, étnico, lingüístico e ideológico, que responden en todos los casos a la búsqueda de identidades personales

y grupales que definan al hombre como individuo aun en un contexto lingüísticamente globalizado.

Durante los siglos **xx** y **xxi**, la expansión del idioma inglés como lengua internacional de comunicación, así como los procesos migratorios y el desarrollo de comunidades angloparlantes en territorios diversos, produjo un enriquecimiento de lo que tradicionalmente se conocía como «literatura inglesa». Es por eso que resulta más adecuado, en la actualidad, hablar de «literaturas inglesas», en plural, o «literatura anglófona», para incluir todas las manifestaciones literarias producidas en esa lengua, más allá de las diferencias geográficas, étnicas, de género y culturales que puedan distinguir a sus autores. Estas «literaturas inglesas» constituyen el objeto de estudio de este volumen. En este sentido, la constante expansión del canon literario, que dio espacio para obras de escritores pertenecientes a minorías étnicas en países de raigambre anglosajona, o nacidos en naciones independientes que se crearon a partir del colapso del Imperio Británico, produjo un impacto en la concepción de la literatura como modo de conocimiento: la literatura anglófona de los siglos **xx** y **xxi**. En su variada amplitud de «literaturas inglesas», subsume una serie de espacios de búsquedas de identidades que no son una, «anglosajona», sino que adquiere matices variados, a veces contrapuestos, en un mundo multicultural. Esta literatura contemporánea supera las barreras de lo geográfico, incluso de lo lingüístico, y pone de manifiesto la construcción de identidades culturales en diversas obras y autores.

Desde la segunda mitad del siglo **xx**, la noción de «literatura inglesa» se amplió para dar cabida a expresiones producidas por autores nacidos en los países de habla inglesa o incluso en otros, pero que adoptaron como su lengua de expresión literaria el inglés; con el auge de movimientos políticos y culturales que culminaron en la independencia de las colonias inglesas y su transformación en naciones, por un lado, y por otro, los movimientos por los derechos civiles de minorías étnicas en países como Estados Unidos y Canadá. Muchas de estas manifestaciones tienen, además de su propósito primordialmente estético, el objetivo de encontrar en el cauce literario la definición de las identidades múltiples que componen en la actualidad el mundo anglófono. Así, desarrollos como las literaturas postcoloniales, literaturas de frontera, literaturas étnicas, literatura de mujeres, nuevas escrituras, entre otras, conforman perspectivas teóricas y críticas para comprender el fenómeno literario –o los fenómenos literarios– mencionado.

Como se ha señalado, el tema de la diversidad de hablantes de lengua inglesa ha impactado en la concepción de las literaturas anglófonas. En el nivel creativo, con un énfasis especial desde los años 50 del siglo xx. En el plano teórico, sobre todo a partir de la década del 70. En la actualidad, es indudable que los grupos y pueblos que utilizan este idioma como herramienta para sus creaciones artísticas literarias no son uniformes, aun en un contexto globalizado donde el inglés es la lengua internacional de comunicación. Por el contrario, poseen rasgos distintivos que definen culturas e identidades varias y variables. De ahí que resulte necesario comprender los procesos artísticos y culturales que se dan, tanto en los márgenes como en el centro, y desestabilizan la noción de una literatura anglófona monolítica, para revelar identidades múltiples.

En los capítulos que componen este libro se estudian obras y autores de orígenes diversos que contribuyen a crear identidades múltiples en el contexto actual, a través del uso de la lengua inglesa. En *The Known World bajo la mirada del Nuevo Historicismo*, Erica Corvalán estudia la representación literaria de la construcción de la identidad étnica y social en una novela histórica escrita por el autor afroamericano Edward P. Jones. Para ello se toman como base teórica los conceptos de negociación cultural y formación del ser generados en el marco del Nuevo Historicismo. Se parte de la idea de que esa negociación se da tanto fuera del texto, en la negociación propia del autor, como dentro del texto en la negociación de los personajes. Además, se toma el discurso como medio fundamental para la construcción de la identidad tanto étnica como moral y se analiza este proceso en base a tres ejes dilemáticos fundamentales.

En el capítulo *Reescritura de la historia de la historia y la búsqueda de la identidad caribeña*: Crick Crack, Monkey, de Merle Hodge, Agustina Dalla Torre aborda el concepto del uso de la lengua inglesa como herramienta de reivindicación de la historia de las colonias y la búsqueda de la identidad arrebatada es adoptado desde la perspectiva teórica poscolonial en el marco de la literatura del siglo xx. Desde este marco, se definen los principales conceptos que guían la investigación: la lengua inglesa y el lenguaje nación o *Nation Language*, la lengua criolla de Trinidad, la relación del lenguaje con la construcción de la identidad, la lengua inglesa como herramienta civilizadora de pueblos, entre otros.

En *Las novelas distópicas de Margaret Atwood en diálogo con el neoconstitucionalismo latinoamericano y con la ecología profunda*, Cristina Elgue-Martini estudia las novelas distópicas de Atwood, desde la hipótesis de que apuntan a la formulación de

nuevos contratos sociales que contemplen la inclusión de la naturaleza como sujeto de derecho como requisito para la refundación de la vida en el planeta. Las novelas distópicas de Atwood son tres hasta este momento: *The Handmaid's Tale* (1985), *Oryx and Crake* (2003) y *The Year of the Flood* (2009). Las últimas dos, junto a *MaddAddam* (2013), constituirán lo que ha dado en llamarse la *MaddAddam Trilogy*.

Si bien Gustavo Fares no trabaja con textos literarios, su aporte enriquece la perspectiva de la identidad al abordar el lenguaje como generador de identidades individuales y grupales en Estados Unidos, identidades que se ven presentadas y representadas en la literatura del país. El papel del lenguaje en las comunidades hispanas en Estados Unidos es un tema que ha puesto a la defensiva a la sociedad norteamericana. El debate sobre el idioma no se da sólo en Estados Unidos; virtualmente todas y cada una de las naciones-estado modernas confrontan el tema de las minorías lingüísticas dentro de sus fronteras. En Estados Unidos las escaramuzas sobre el idioma han sido relacionadas con temas más profundos, sobre todo con las maneras de interpretar y enseñar la experiencia norteamericana desde el punto de vista de una educación multicultural. Este capítulo analiza los problemas que se dan en este tema mediante el examen de los procesos históricos que han llevado a Estados Unidos a ser una nación de hecho bilingüe y hasta multilingüe. Además considera el bilingüismo y la educación bilingüe, y reflexiona acerca de la literatura norteamericana en dos lenguas, siguiendo las propuestas de Arjun Appadurai y de lo que él llama «nuevo cosmopolitismo».

En *Identidades en la zona de contacto: la definición de la identidad argentina en relatos anglófonos femeninos*, Claudia Ferradas estudia la construcción de la identidad argentina en una selección de relatos anglófonos. Analiza en ellos la presencia de la oposición binaria civilización-barbarie. Se focaliza en diez textos escritos por mujeres. Este trabajo en particular define el campo, identifica y caracteriza los textos que forman el corpus y analiza la construcción de la identidad en las memorias de Jane Robson (inmigrante escocesa que compone lo que tradicionalmente se entiende como comunidad anglo-argentina). Desde el punto de vista teórico, va más allá de las conceptualizaciones de la teoría poscolonial, proponiendo una definición abarcadora de la literatura anglo-argentina que permite incluir voces anglófonas contemporáneas: para los propósitos de esta investigación la literatura anglo-argentina es definida no solo como aquellos textos producidos por la comunidad así llamada sino como un tercer lugar donde se produce un encuentro entre culturas en continuo fluir. Sobre la base de la noción de «culturas del viaje»,

esta definición subvierte la identidad cultural bífida del término anglo-argentino para explorar una pluralidad de miradas en continua translación, donde la construcción de la identidad es fluida y transitoria.

En *La identidad en la diáspora india. Los cuentos de Jhumpa Lahiri*, Guillermina Perera de Saravia analiza la construcción identitaria en contextos de migración y diáspora, y puntualiza las diferencias entre los personajes de la primera generación y los de la segunda generación de inmigrantes en las colecciones *Interpreter of Maladies* y *Unaccustomed Earth*. La tensión en los procesos de adaptación y aculturación habla de los conflictos interiores que los personajes deben enfrentar, algunos con mayor facilidad, otros con la dificultad de quedar atrapados en un pasado cargado de añoranza por la cultura, los afectos y la vida que dejaron atrás.

Por último, en *Charles Simic y la identidad poética*, Marcela Raggio estudia tres poemarios del autor serbio-norteamericano: *Dismantling the Silence*, *The Voice at 3 A.M.*, y *The World Doesn't End*. El capítulo propone que Simic «construye» un imaginario sobre la identidad que no está limitado a Europa del Este, ni al multiculturalismo típico de los estadounidenses, sino que en todo caso sugiere que los lábiles márgenes de la identidad se encuentran en la literatura misma. La hipótesis que subyace en este capítulo es que la poesía de Charles Simic construye una identidad que parte de la literatura y vuelve a ella, en un intento por definir quién es el ser humano en los siglos **xx** y **xxi**.

Los autores, textos, grupos y temas enfocados en las páginas siguientes apuntan a contribuir al conocimiento de las identidades en el mundo anglófono actual. Unas identidades que se construyen desde la experiencia vital y desde la literatura para que como lectores nos leamos en ellas, o construyamos las nuestras propias.

NOTA DE LA EDICIÓN

La traducción de los fragmentos citados fue hecha por los autores del respectivo capítulo y figura a continuación de la cita original, dentro de las comillas, para una mejor comprensión del texto. La referencia bibliográfica, en cada caso figura al final de la traducción respectiva.